

**КОМЕНТАРІ**  
**Київського національного університету імені Тараса Шевченка**  
**щодо звіту експертної групи**  
**Про результати акредитаційної експертизи освітньої програми**  
**23243 Переклад з французької та з англійської мов,**  
**рівень вищої освіти Бакалавр,**  
**спеціальність 035 Філологія,**

Висловлюємо вдячність членам експертної групи за продуктивну співпрацю, ґрунтовний аналіз та виявлення сильних і слабких сторін ОП «Переклад з французької та з англійської мов». Надані рекомендації слугуватимуть покращенню реалізації ОПП та її подальшому вдосконаленню відповідно до місії Університету, цілей програми і побажань стейкхолдерів. Надаємо коментарі щодо висловлених зауважень і рекомендацій.

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<b>Критерій 1. Проектування та цілі освітньої програми:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 1.</b></p> <p>Слабкі сторони та недоліки: У відомостях про самооцінювання не висвітлюється, в чому полягає унікальність цієї ОП. Здобувачі недостатньою мірою залучаються до визначення цілей ОП та ПРН.</p> <p><b>Рекомендації:</b></p> <p>ЕГ рекомендує до 1 вересня 2023 р. сформулювати унікальність освітньої програми, чітко означивши її специфіку та відмінності від аналогічних ОП.</p> <p>В термін до початку 2023-2024 навчального року залучити здобувачів до визначення цілей ОП та ПРН.</p>	<p>Щодо недостатнього висвітлення унікальності ОПП «Переклад з французької та англійської мов» ми не можемо погодитись із зауваженням ЕГ з таких міркувань.</p> <p>Унікальність ОП полягає в <b>традиціях кафедри</b>, оскільки вона найдовше в Україні веде підготовку власне <b>професійних</b> фахівців перекладу з романських мов, здатних одразу після закінчення навчання вирішувати складні проблеми, пов'язані з перекладом, про що зазначалось у п.4 відомості самооцінювання. На кафедрі, вперше в Україні, ще у 1994 році було впроваджено <b>світові стандарти</b> підготовки перекладачів згідно з розподілом на спеціалізації «усний переклад» та «письмовий переклад». Реалізація програми здійснюється досвідченими викладачами, що мають як наукові здобутки, так і практичний досвід перекладу з французької мови, в тому числі і на найвищому рівні. Також до впровадження програми постійно залучаються французькі лектори, носії мови (Емілі Войтенко, Тетяна Костенко-Моро, Мішель Терещенко, Патрік Шародо, Анрі Буаер, Жюльет Може, Лор Біото). Це дозволяє враховувати досвід викладання перекладу широкого європейського ареалу. Більшість викладачів на цій програмі є як <b>перекладачами-практиками</b>, задіяними на різних міжнародних заходах, знавцями декількох романських мов, які знають вимоги ринку перекладу, так і науковцями, авторами численних посібників і наукових публікацій, що говорить про те, що підготовка перекладачів на цій програмі відбувається з опорою на глибоку <b>академічну</b> університетську базу.</p> <p>До того ж ОП відзначається унікальним наповненням дисциплін з перекладу, які пропонуються у двох блоках на вибір студента: блок 1 «Переклад у міжкультурній комунікації (французька мова, англійська мова)» та блок 2 «Письмовий та усний галузевий переклад (французька мова, англійська мова)». Серед представленого великого різноманіття дисциплін: Переклад у сфері ділового спілкування (французька мова), Переклад сучасних суспільно-політичних текстів (французька мова), Редагування текстів (українська мова), Англійська мова у професійній комунікації, Переклад фінансово-економічних текстів, Переклад наукових та технічних текстів, Основи перекладу з української мови французькою, Інноваційні технології у перекладацькій діяльності, Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису, Усний двосторонній послідовний переклад (англійська мова), Практика французької мови, Переклад фахових текстів (англійська мова), Фахові мови, Переклад у туристичній сфері, Сучасні варіанти та реєстри французької мови, Французька мова у міжкультурній комунікації, Англійська мова та лінгвокультурологічні аспекти перекладу, Англійська мова та переклад у сфері ділового спілкування.</p> <p>Отже, ґрунтовна філологічна підготовка на основі багаторічного досвіду і традицій кафедри у поєднанні з сучасними інноваційними технологіями й методиками викладання перекладу, не має аналогів в Україні і забезпечує високу конкурентоспроможність випускників програми на ринку праці.</p> <p>Погоджуємося з тим, що випускники та здобувачі спочатку не</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
	<p>достатньо залучалися до роботи над ОПП.</p> <p>Утім, така вимога і не висувалася на початкових етапах розробки ОПП. Ці зауваження можливо виправити в термін до початку 2023-2024 навчального року, якщо здобувачі запропонують щось якісно нове для покращення їхньої професійної підготовки. Однак зазначимо, що випускники залучені до навчального процесу: наприклад, наша випускниця Гуменна Крістіна, перекладач Укрінформ, зараз є викладачем-сумісником на кафедрі; випускниця Катерина Захарова - аспірантка, теж працювала сумісником і викладачем кафедри. Вони брали участь у всіх обговореннях, що відбувалися на засіданнях кафедри.</p>
<b>Критерій 2. Структура та зміст освітньої програми:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 2.</b></p> <p>Слабкі сторони. Недостатня чіткість відображення взаємозв'язків між ОК у структурно-логічній схемі ОП. Вибірковість за блоковим принципом дещо обмежує можливості вибору для здобувачів, хоч вони мають право також вибору освітніх компонентів поза освітньою програмою.</p> <p><b>Рекомендації:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розробникам ОП в межах чергового оновлення програми вилучити з профілю ОП запропоновані вибірковими блоками фахові компетентності та програмні результати навчання, а також вилучити вибіркові блоки зі структурно-логічної схеми ОП;</li> <li>- у межах здійснення кампанії з вибору навчальних дисциплін у 2023-2024 н.р. організувати інформування студентів про усі можливі варіанти реалізації індивідуальної освітньої траєкторії;</li> <li>- розглянути можливість формування окремого каталогу вибіркових ОК на рівні ННІ філології, що зменшило б організаційні перешкоди для реалізації здобувачами права на формування індивідуальної освітньої траєкторії;</li> <li>- удосконалити в ОП 2023 року структурно-логічну схему для простеження логічної послідовності вивчення кожної дисципліни.</li> </ul>	<p>Запропоновані експертною групою рекомендації щодо перегляду фахових компетентностей та ПРН будуть розглянуті в процесі подальшого вдосконалення ОП.</p> <p>Вилучення вибіркових блоків зі структурно-логічної схеми ОПП ускладнить, на нашу думку, розуміння схеми освітнього процесу.</p> <p>Щодо рекомендацій по здійсненню кампаній з вибору.</p> <p>Маємо зазначити, що здобувачі освіти, що навчаються за даною ОП, реалізують своє право на вибір навчальних дисциплін в обсязі 25% від загальної кількості кредитів ЄКТС (що відповідає п.15 статті 62 Закону України «Про вищу освіту»). Політика вибірковості, етапи та механізми вибору освітніх компонентів викладено у Положенні про організацію освітнього процесу у КНУТШ (п.5.2.3, п.9.4) (<a href="https://cutt.ly/54lhtJ8">https://cutt.ly/54lhtJ8</a>), а також Положенні про систему забезпечення якості освіти та освітнього процесу в Київському національному університеті імені Тараса Шевченка (процедура 3.7): <a href="https://cutt.ly/U4lhWQ1">https://cutt.ly/U4lhWQ1</a>.</p> <p>Окрім обмеженості підготовки перекладача кількістю кредитів, існує великий спектр перекладацьких спецкурсів, таких як Переклад у сфері ділового спілкування (французька мова), Переклад сучасних суспільно-політичних текстів (французька мова), Редагування текстів (українська мова), Переклад фінансово-економічних текстів, Переклад наукових та технічних текстів, Основи перекладу з української мови французькою, Інноваційні технології у перекладацькій діяльності, Усний двосторонній послідовний переклад та основи перекладацького скоропису, Практика французької мови, Переклад у туристичній сфері, Сучасні варіанти та реєстри французької мови, Французька мова у міжкультурній комунікації тощо.</p> <p>Студенти ОП постійно інформуються про можливість проєктувати свою індивідуальну освітню траєкторію шляхом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- вибору одного із блоків вільного вибору (блок 1 «Переклад у міжкультурній комунікації (французька мова, англійська мова)» або блок 2 «Письмовий та усний галузевий переклад (французька мова, англійська мова)» (60 кредитів ЄКТС);</li> <li>- вибору дисциплін з інших ОП;</li> </ul> <p>Організаційних перешкод для реалізації здобувачами права на формування індивідуальної освітньої траєкторії немає. Наразі студенти можуть обирати з усіх програм університету.</p> <p>Відмова від вибіркових блоків та/або формування окремого каталогу вибіркових ОК на рівні ННІ філології звужать можливості здобувачів обирати дисципліни з інших ОП, а тому є неприйнятними.</p> <p>Рекомендацію щодо удосконалення структурно-логічної схеми ОПП приймаємо і, оскільки, вони мають швидше технічний характер, їх можна буде усунути у процесі вдосконалення програми.</p>
<b>Критерій 3. Доступ до освітньої програми та визнання результатів навчання:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 3.</b></p> <p>До слабких сторін і недоліків ЕГ відносить такі:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правила прийому на навчання за цією ОП не враховують особливості самої освітньої програми; положення про порядок реалізації права на академічну мобільність було</li> </ul>	<p>Правила прийому до Університету змінюються у відповідності до Умов прийому на навчання до закладів вищої освіти України, законів України та інструктивних листів Міністерства освіти і науки України. У Правилах прийому 2023 р. враховано особливості ОП. Так «Для конкурсного відбору осіб, які на основі повної загальної середньої освіти вступають на перший курс для здобуття ступеня бакалавра (магістра медичного спрямування), зараховуються: бали НМТ 2023 року з двох навчальних предметів основного блоку (українська мова,</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>затверджено у 2016 р. і не містить змін відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності»; - активність здобувачів в участі академічної мобільності є низькою.</p> <p><b>Рекомендації.</b> У результаті проведеної акредитаційної експертизи експертна група рекомендує:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- не пізніше, ніж через місяць після Наказу МОН щодо вступу 2024 внести зміни до вступних вимог на ОП, яка акредитується, а саме – вказати іноземну мову третім предметом;</li> <li>- до початку 2023-2024 н.р. внести зміни до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності»;</li> <li>- починаючи з 2023-2024 н.р., регулярно інформувати та мотивувати здобувачів до участі в академічній мобільності, організовуючи зустрічі, вебінари, майстер-класи тощо, зокрема й за участі осіб з інших ОП, які вже брали участь у таких активностях.</li> </ul>	<p>математика) та одного навчального предмету додаткового блоку (історія України, або <b>іноземна мова</b> (англійська, або німецька, або французька, або іспанська)» <a href="https://philology.knu.ua/vstup-do-if">https://philology.knu.ua/vstup-do-if</a></p> <p>Зміни до Положення про порядок реалізації права на академічну мобільність відповідно до Постанови №599 від 13 травня 2022 р. «Про внесення змін до деяких постанов Кабінету Міністрів України щодо врегулювання питань академічної мобільності» вже внесено. Проект Про порядок реалізації права на академічну мобільність Київського національного університету імені Тараса Шевченка було розроблено відділом академічної мобільності, в устновленому порядку обговорено структурними підрозділами, підтримано НМР Університету і постійними комісіями Вченої ради Університету, затверджено на засіданні Вченої ради Університету 08.05.2023 року.</p> <p>З огляду на викладене, ми не погоджуємося із вказаними зауваженнями.</p> <p>Щодо інформування та мотивування здобувачів до участі в академічній мобільності, відділ міжнародного співробітництва та відділ академічної мобільності <a href="http://univ.kiev.ua/ua/dep/academic-mobile">http://univ.kiev.ua/ua/dep/academic-mobile</a> координують процеси інтернаціоналізації і поширюють інформацію про можливості мобільності студентів. Політика університету у цьому питанні є виваженою і вибірковою відповідно до укладених угод.</p> <p>В рамках академічної мобільності близько 20 студентів пройшли стажування у літній школі Національного інституту східних мов і цивілізацій (INALCO), 8 – в Інституті перекладачів та міжнародних відносин (ITIRI) та на філологічному факультеті (Faculté des Lettres) Страсбурзького університету (Франція). Сканкопії наказів по академічній мобільності надсилались на вимогу експертів.</p> <p>Наразі, зважаючи на ситуацію в країні, зокрема, спочатку через пандемію Covid-2019, а потім через російську агресію в Україні, академічна мобільність студентів значно зменшилась.</p> <p>У подальшому ми будемо продовжувати інформувати студентів про академічну мобільність.</p> <p><b>Вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 3 до рівня В немає.</b></p>
<b>Критерій 4. Навчання і викладання за освітньою програмою:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 4.</b></p> <p>Участь здобувачів освіти в наукових дослідженнях не є активною, а отже потребує популяризації серед студентства. Наявність застарілих і російськомовних джерел у списках рекомендованої літератури у РП навчальних дисциплін.</p> <p><b>Рекомендації:</b></p> <p>У 2023-2024 н.р. активізувати залучення здобувачів до проведення наукових досліджень за темою кафедри теорії і практики перекладу романських мов імені Миколи Зерова.</p> <p>До початку 2023-2024 н.р. переглянути та актуалізувати списки рекомендованої літератури у РП навчальних дисциплін.</p>	<p>Частково погоджуємося із зауваженнями експертної групи щодо активності здобувачів бакалаврату в наукових дослідженнях. В звіті самооцінювання дійсно це не знайшло належного висвітлення, хоча певні здобутки в цьому напрямі вже є. Студенти долучаються до наукової роботи, досліджень у межах кафедральної науково-дослідної комплексної теми «Актуальні питання перекладознавства та стилістики романських мов», мають можливість подати свій доробок для участі у Всеукраїнському конкурсі студентських наукових робіт з природничих, технічних та гуманітарних наук зі спеціальності «Переклад» (<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/research/conferences/translation-2022">https://lingua.lnu.edu.ua/research/conferences/translation-2022</a>), Щороку в рамках Всеукраїнських наукових читань за участю молодих учених «Філологія XXI сторіччя: традиції і новаторство» на кафедрі працює секція з перекладознавства, де студенти кафедри презентують результати своїх досліджень. У науковому збірнику кафедри «Стиль і переклад» у випуску 8 за 2022 р. опублікована стаття Анни Ляшенко, яка подала її, будучи студенткою 3-го курсу. Колишній бакалавр Анна Бондар (науковий керівник проф. І.Смуциньська) брала участь у багатьох конференціях, в тому числі за кордоном, де у неї був співкерівник з Канади, де вона проходила стажування.</p> <p>Рекомендацію щодо остаточного видалення російськомовних джерел з робочих програм приймаємо.</p> <p>Маємо зазначити, що використання такої навчально-методичної літератури зумовлено браком вузькофахових українськомовних підручників та посібників, зокрема теоретичних праць. Водночас, окремі українські наукові праці попередніх років є унікальними, мають засадничий характер і не втрачають свого значення з часом. Разом з тим, викладачі кафедри працюють над створенням сучасних навчальних посібників.</p>
<b>Критерій 5. Контрольні заходи, оцінювання здобувачів вищої освіти та академічна</b>	

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<b>доброчесність:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 5.</b></p> <p>Слабкі сторони, недоліки. ЗВО популяризує академічну доброчесність лише шляхом інформування з боку викладачів.</p> <p><b>Рекомендації.</b></p> <p>ЕГ рекомендує з початку 2023-2024 н.р. залучати студентів до участі в семінарах, вебінарах, круглих столах задля розширення знань про форми і види академічної доброчесності.</p>	<p>Академічна доброчесність є засадничим елементом контролю знань, навичок та вмій.</p> <p>Питання академічної доброчесності є пріоритетним у КНУТШ, що реалізується на рівні університету – у нормативних документах: Положення про забезпечення дотримання академічної доброчесності у КНУТШ (<a href="http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104">http://senate.univ.kiev.ua/?p=2104</a>), Етичний кодекс університетської спільноти КНУТШ (<a href="http://surl.li/rsha">http://surl.li/rsha</a>), Положення про Постійну комісію Вченої ради з питань етики КНУТШ (<a href="http://surl.li/krhw">http://surl.li/krhw</a>), Положення про систему виявлення та запобігання академічному плагіату у КНУТШ (<a href="http://surl.li/ipst">http://surl.li/ipst</a>) тощо.</p> <p>В Програмі розвитку кафедри ТППРМ ім. М. Зерова у п.5 «Робота зі студентами» зазначається один з напрямків, зокрема: <i>«дonesення основ академічної доброчесності, посилення контролю якості написання та захисту кваліфікаційних робіт, зокрема перевірка на плагіат»</i>.</p> <p>Від початку навчання у 1-му семестрі бакалаврату студенти слухають лекції зі Вступу до університетських студій ОК2 (за тематичним планом: «Цінності академічної доброчесності у сучасній науці». «Ознайомлення з Етичним кодексом університетської спільноти»), опрацьовують матеріали з дисципліни під час самостійної роботи. Під час написання студентами курсової роботи, курсового проекту, бакалаврської роботи здобувачі отримують інформацію про академічну доброчесність на консультаціях з науковим керівником, знайомляться з нормативними документами на сайті університету, керуються методичними рекомендаціями. На кафедрі розроблені Методичні рекомендації з написання та захисту кваліфікаційних робіт перекладознавчого спрямування (Фокін С.Б. Київ, 2022).</p> <p>На сайті ННІФ представлена наукова робота Ради молодих вчених та Наукового товариства студентів та аспірантів ННІФ, а також заходи щодо академічної доброчесності, які відбуваються за участі цих організацій <a href="https://philology.knu.ua/nauka/filolohiya-xxi-naukova-robota-molodykh/">https://philology.knu.ua/nauka/filolohiya-xxi-naukova-robota-molodykh/</a>.</p> <p>Ми погоджуємось з рекомендацією про розширення форм інформування студентів про академічну доброчесність (семінари, вебінари, круглі столи), однак вважаємо, що це не є підставою для зниження оцінки за даним критерієм.</p> <p><b>Вважаємо, що підстав для зниження оцінки за Критерієм 5 до рівня В немає, що дозволяє нам пропонувати оцінити ОП за цим Критерієм на А.</b></p>
<b>Критерій 6. Людські ресурси :</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 6.</b></p> <p>Слабкі сторони, недоліки. Відсутність у окремих викладачів наукових та навчально-методичних публікацій за останні 5 років. Відсутня практика системного залучення до аудиторних занять представників роботодавців.</p> <p><b>Рекомендації.</b></p> <p>ЕГ рекомендує постійно моніторити наукову та навчально-методичну публікаційну активність НПП за ОК, викладання яких вони забезпечують; з 2023-2024 навчального року запрошувати зовнішніх стейкхолдерів (перекладачів-практиків, роботодавців) для проведення аудиторних занять.</p>	<p>Погоджуємося частково із зауваженнями експертної групи щодо відсутності систематичної практики залучення до аудиторних занять представників роботодавців. Однак, вважаємо за необхідне вказати, що такий вид співробітництва може здійснюватися лише за умови згоди з боку роботодавця. Певним чином це компенсується за рахунок того, що викладачі, задіяні на програмі, самі є практикуючими перекладачами. Водночас будемо вишукувати можливості для вирішення цієї проблеми.</p> <p>Щодо відсутності наукових та науково-методичних публікацій у деяких викладачів, вважаємо, що таке зауваження є слухним і частково вже виправляється, частково компенсується практичними перекладами.</p>
<b>Критерій 7. Освітнє середовище та матеріальні ресурси:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 7.</b></p> <p>Слабкі сторони, недоліки. Використання застарілих та російськомовних джерел у освітньому процесі (в РП ОК1 ч. 1 російськомовне джерело п. 7; ОК2 джерела 1957 р., 1982 р., 1985 р.; ОК9 джерело 1995 р.; ОК10 ч. 2 джерела 1984</p>	<p>Погоджуємося із зауваженнями ЕГ щодо використання російськомовних джерел і намагаємося в найкоротші терміни остаточно подолати такий недолік.</p> <p>Однак, зазначаємо, що згідно з п.6 Ухвали Вченої ради щодо використання в освітньому процесі Навчально-наукового інституту філології російськомовної літератури (протокол №2 від 22 жовтня 2022 р.) упродовж 2022-2023 н.р. викладач може використовувати у списку літератури РП навчальних дисциплін російськомовні</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>р., 1999 р.; ОК11 російськомовні джерела п. 1-4, 6, джерела 1970 р., 1969 р. тощо) Для НПП передбачено доступ до електронної системи Triton лише на території КНУТШ, що в умовах дистанційної освіти й воєнного стану обмежує можливості використання системи (у той же час здобувачі мають необмежений доступ до Triton). В межах ОП немає організованого моніторингу потреб та інтересів здобувачів (лише на рівні КНУТШ).</p> <p><b>Рекомендації.</b> Рекомендуємо до початку 2023-2024 навчального року переглянути РП навчальних дисциплін й актуалізувати рекомендовану літературу; продовжити розроблення власних підручників й посібників, а також використання сучасних автентичних джерел з фонду Французького центру в 2023-2024 навчальному році. До початку 2023-2024 навчального року розглянути можливість надати НПП доступ до системи Triton поза територією КНУТШ. Організувати моніторинг (напр., у вигляді опитування) потреб та інтересів здобувачів на рівні ОП до початку 2023-2024 навчального року.</p>	<p>посібники та підручники вузькофахового спрямування новітніх галузей філології (за умови відсутності альтернативних українськомовних навчальних матеріалів), якщо вони не шкодять національним інтересам України, і за умови роз'яснення наведеної у таких джерелах інформації українською мовою. .</p> <p>Маємо зазначити також, що використання як російськомовної літератури, так і навчально-методичних українськомовних джерел минулих років зумовлено браком вузькофахових підручників та посібників. Водночас, окремі наукові праці попередніх років, зокрема теоретичні, відображають засадничі наукові концепції і є цінними та необхідними для досягнення цілей навчальної дисципліни. Наголошуємо, що в освітньому процесі використовуються численні французькі автентичні джерела. Разом з тим, викладачі кафедри працюють над створенням сучасних навчальних посібників.</p> <p>Щодо можливості надати НПП доступ до системи Triton поза територією КНУТШ зазначаємо, що це питання пов'язане з захистом інформації (здобувачі мають до ступ до «дзеркала» програми), однак легко вирішується за умови якщо НПП згоден підключатися через VPN з використанням ЕЦП.</p> <p>Щодо організації моніторингу маємо повідомити, що як зазначалось у в.7 Відомості самооцінювання моніторинг потреб та інтересів здобувачів відбувається шляхом щорічного опитування UNIDOS (<a href="http://unidos.univ.kiev.ua/">http://unidos.univ.kiev.ua/</a>) на рівні всіх підрозділів Університету, та опитуваннями за кожною з ОП окремо (опитується студенти випускного курсу). За необхідності приймаються рішення щодо подальшого покращення освітнього середовища. За результатами опитування за ОП «Переклад з французької та з англійської мов», проведеного Навчальною лабораторією соціологічних та освітніх досліджень у 2022 р., здобувачі за такими позиціями, як доступність інформації про ОП, якість викладання, матеріально-технічні ресурси оцінили ОП позитивно.</p>
<b>Критерій 8. Внутрішнє забезпечення якості освітньої програми</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 8.</b></p> <p>Слабкі сторони, недоліки. Роль роботодавців обмежується наданням рецензій та внесенням окремих побажань щодо змісту ОП; серед можливостей власної участі у перегляді ОП представники студентського самоврядування визначили лише звернення до гаранта.</p> <p><b>Рекомендації.</b> ЕГ рекомендує під час наступного перегляду ОП організувати спільну (онлайн) зустріч робочої групи, здобувачів, представників студентського самоврядування та роботодавців для обговорення пропозицій щодо змісту ОП; запровадити у 2023-2024 н.р. практику анонімного опитування потенційних роботодавців щодо змісту ОП з подальшим обговоренням його результатів на засіданнях кафедри.</p>	<p>Щодо рекомендації спільних зустрічей, маємо зазначити таке. Для вивчення думки і врахування в подальшому рекомендацій, побажань роботодавців, випускників, здобувачів освіти з метою вдосконалення ОП відбуваються регулярні, на нашу думку, результативні зустрічі. Під час обговорень, дискусій певні зауваження, побажання знаходять своє обґрунтування з боку гаранта, членів проектної групи, членів кафедри, обговорюються і приймаються учасниками зустрічей. У протоколах засідань фіксуються ті рекомендації і побажання, які потребують подальшого аналізу, обговорення на рівні науково-методичної комісії факультету, врахування і в подальшому внесення змін до нової редакції ОП.</p> <p>Такі результуючі зустрічі із стейкхолдерами проводились протягом 2019 - 2022 років. Для ЕГ були надані скан-копії витягів з протоколів: протокол засідання кафедри ТПП РМ ім. М.Зерова від 30.08.2019 р., протокол Вченої ради ІФ від 25.02.2020 р., протоколи засідання кафедри ТПП РМ ім. М.Зерова від 19.11.2021 р., від 12.03.2021 року, від 05.09.2022 р., протокол спільної зустрічі науково-педагогічних працівників кафедри, випускників, і стейкхолдерів ОП «Переклад з французької та з англійської мов» від 28 жовтня 2019 р.</p> <p>27 вересня 2022 р. кафедра провела робочу онлайн зустріч з І. Маликіним, роботодавцем, директором і співвласником Бюро перекладів «Лінго», який входить до групи розробників ОП. В обговоренні взяли участь студенти. (<a href="https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02Ukznah3GRKyjWoEcTtOaq-DFkcTBJZEGdpeUMg2KK-DeakFMSKcWztbDeL6rCivQM5l&amp;id=275793559918979">https://www.facebook.com/permalink.php?story_fbid=pfbid02Ukznah3GRKyjWoEcTtOaq-DFkcTBJZEGdpeUMg2KK-DeakFMSKcWztbDeL6rCivQM5l&amp;id=275793559918979</a>).</p> <p>Щодо другої рекомендації про анонімне опитування роботодавців, то ми цілком погоджуємося із самою ідеєю, проте не зовсім впевнені в інформативності такого опитування – валідність залежить від кількості працевластців які візьмуть участь в опитуванні.</p>
<b>Критерій 9. Прозорість та публічність:</b>	
<p><b>Слабкі сторони, недоліки та рекомендації щодо удосконалення у контексті Критерію 9.</b></p>	<p>На сторінці ОП розділ «Наукова робота студентів» активується шляхом натискання на піктограму ГУРТКИ/НАУКОВА РОБОТА. Інформація про наукову роботу помилково висвічується при</p>

Звіт експертної групи	Коментар КНУТШ
<p>Слабкі сторони та недоліки. Не всі посилання на сторінці ОП є активними (наприклад, розділ «Наукова робота студентів»). В межах ОП не проводиться організований моніторинг того, чи всі учасники освітнього процесу ознайомлені зі своїми правами та обов'язками. Після закінчення громадського обговорення не було оприлюднено таблицю пропозицій стейкхолдерів.</p> <p><b>Рекомендації.</b> Рекомендуємо до червня 2023 року наповнити інформацією розділ «Наукова робота студентів» і продовжувати позитивну практику оприлюднення актуальної інформації про ОП. Рекомендуємо до початку 2023-2024 навчального року запровадити на рівні ОП організований моніторинг (напр., у вигляді опитування здобувачів і НПП) з метою встановлення рівня чіткості, доступності й зрозумілості прав і обов'язків учасників освітнього процесу. Рекомендуємо оприлюднити таблицю пропозицій стейкхолдерів після наступного громадського обговорення змін до ОП.</p>	<p>натисканні першої назви. Це технічне питання підлягає швидкому врегулюванню.</p> <p>Щодо рекомендації про моніторинг з питань прав і свобод учасників освітнього процесу, погоджуємося частково з таких міркувань. Задля виявлення і врахування потреб здобувачів освіти за ОП щорічно проводяться опитування UNIDOS, результати яких аналізуються на засіданнях ректорату, доводяться до директора ННІ філології та Вченої ради, кафедри. Виявлені інтереси здобувачів освіти враховуються для подальшого покращення освітнього середовища та при оновленні ОП. Протягом червня - липня 2022 р. співробітниками Навчальної лабораторії соціологічних та освітніх досліджень проводилося дослідження з метою вивчення думки студентів щодо задоволеності процесом провадження освітньої діяльності за ОП «Переклад з французької та з англійської мов». Опитувальник містив твердження, пов'язані зі встановленням рівня доступності й зрозумілості прав і обов'язків студентів. Зокрема, здобувачі висловились щодо таких тверджень:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.6. Я ознайомлений з процедурою обрання вибіркових дисциплін.</li> <li>2.7. Я маю можливість вибору баз проходження практик.</li> <li>2.9. Процедура оскаржування результатів оцінювання (іспит, залік, захист кваліфікаційної роботи) мені відома і зрозуміла.</li> <li>3.5. Здобувачі можуть отримувати консультації викладача своєчасно та у визначений час як очно, так і онлайн.</li> <li>4.2. Я ознайомлений з програмами академічної мобільності в Україні та за кордоном в рамках навчання на ОП.</li> <li>4.3.2. ОП дає мені можливість навчання за програм. академічної мобільності за кордоном.</li> <li>5.1. Я поінформований про принципи академічної доброчесності та наслідки її порушення.</li> <li>7.3. Мені відома процедура своєчасного та оперативного розв'язання спірних питань.</li> <li>8.1. Мені відомо про можливість надання пропозицій щодо покращення ОП та її освітніх компонентів.</li> </ol> <p>Ці твердження були позитивно оцінені студентами.</p> <p>З рекомендацією оприлюднити таблицю пропозицій стейкхолдерів після громадського обговорення змін ОП ми не погоджуємось, оскільки немає ніде таких вимог, немає ніякої мети в оприлюдненні пропозицій. Пропозиції збираються для прийняття рішення, а не для третьої сторони.</p>